

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по учебно-методической работе

А.А. Панфилов

« 29 » 01 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки
Уровень высшего образования бакалавриат
Форма обучения очная

Семестр	Трудоёмкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экс./зачет)
5	5/180		36		99	Экзамен/45 час.
Итого	5/180		36		99	Экзамен/45 час.

Владимир 2015

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе» является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному использованию информационных технологий в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к базовой части обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в переводоведение», «Теория перевода», «Практикум по устному переводу», «Практикум по письменному переводу», «Информационные технологии в лингвистике»

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может существенно облегчить прохождение производственной практики, а также способствовать более эффективной научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе» студент должен обладать следующими общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (**ОПК-11**);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (**ОПК-12**);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (**ОПК-13**);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (**ОПК-14**);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ОПК-16**);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (**ОПК-20**);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (**ПК-11**);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (**ПК-23**);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (**ПК-25**);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ПК-26**).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки

Знать (ОПК-14, ПК-11, ПК-23, ПК-25)

- методику подготовки к выполнению перевода;
- цели, функции и виды перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе устного и письменного перевода;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- функции и инструменты различных информационных технологий, используемые при переводе;
- специфику устного и письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- требования к выполнению и оформлению перевода

Уметь (ОПК-12, ОПК-13, ОПК-20, ПК-11, ПК-23)

- эффективно использовать информационные технологии на разных этапах работы над переводом;
- осуществлять поиск релевантной информации;

- работать с лингвистическими корпусами;
- составлять глоссарий к переводимому тексту
- оформлять перевод в соответствии с требованиями Союза Переводчиков России

Владеть (ОПК-11, ОПК-14, ОПК-16, ПК-25, ПК-26)

- владеть инструментами поиска информации;
- владеть инструментами программ памяти переводов и машинного перевода;
- методикой подготовки к выполнению перевода и работы над ним;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной работы с применени-ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Поисковые системы. Инструменты поиска. Расширенный поиск. Логические символы.	V	1-2		4			12	3/75%	Рейтинг-контроль 1
2	Электронные словари.		3-4		4			12	3/75%	
3	Корпусная лингвистика. Понятие лингвистического корпуса. Виды и принципы составления корпусов. Общие сведения о существующих лингвистических корпусах: Национальный корпус русского языка, British national corpus, International corpus of English.		5-6		4			12	3/75%	
4	Корпусный подход к тексту. Менеджеры корпусов и их инструменты. Понятие конкорданса. Составление глоссария.		7-8		4			12	3/75%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
5	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов.		9-12		8			16	6/75%	Рейтинг-контроль 3
6	Машинный перевод. История становления и перспективы развития технологий машинного перевода. Принципы работы, основные функции и инструменты.		13-15		6			14	5/83%	
7	Требования к оформлению переводов в профессиональной деятельности.		16-17		4			12	3/75%	
8	Систематизация и повторение пройденного материала		18		2			9	1/50%	
Всего за V семестр					36			99	27/75%	Экзаме н 45 час.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки специалиста реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине «Информационные технологии в переводе» используются следующие образовательные технологии:

- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, интернет-конференция и др.);
- интенсивная внеаудиторная работа, (практические задания по работе с программными продуктами в соответствии с учебным планом, прилагаемыми к УМК; составление глоссариев и ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет и т.д.).
- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), с использованием PowerPoint,

- проектная деятельность;
- проведение круглых столов по вопросам использования изучаемых программ.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В рамках данной Программы рекомендуется использовать рейтинговую систему контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

Промежуточная аттестация проходит в форме экзамена.

Объектом контроля являются теоретические знания, владение инструментами рассматриваемых в ходе курса программных продуктов, навыки их эффективного использования в процессе выполнения письменного перевода.

Видами текущего контроля (рейтинг-контроля) являются

1. Выполнение контрольных/лабораторных работ и тестов.
2. Подготовка проектов.

**Примерные задания для промежуточной аттестации
(экзамен).**

Примерные теоретические вопросы:

1. Поисковые системы: функции и принципы работы
2. Инструменты расширенного поиска
3. Электронные словари. Типы электронных словарей и дополнительные инструменты
4. Корпусная лингвистика. Различия между корпусной и традиционной лингвистикой
5. Лингвистические корпуса. Основные черты и функции

6. Менеджеры корпусов. Описание одной из программ: ее функций и инструментов.
7. Автоматизированный перевод. Программы памяти переводов.
8. Автоматический перевод. История машинного перевода.
9. Возможности и инструменты программ машинного перевода.
10. Требования к исполнению и оформлению перевода (в соответствии с положениями Союза Переводчиков России).

Проектная деятельность

Имитация работы над переводом (заказом) в бюро переводов коллективом студентов с использованием информационных технологий.

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить**:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Эта работа включает:

- самостоятельное освоение ряда инструментов изучаемых программ;
- выполнение перевода с использованием изучаемых программ, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе;
- составление глоссария по проекту;
- изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

а) Основная литература:

1. Киселев Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании. - М.: Дашков и К, 2014. - 304 с. ISBN 978-5-394-02365-1.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394023651.html>
2. Корнеев И.К. Информационные технологии в работе с документами. - М.: Проспект, 2015. - 304 с. - ISBN 978-5-392-18844-4.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392188444.html>
3. Трайнев В. А. Новые информационные коммуникационные технологии в образовании. - М.: Дашков и К, 2013. - 320 с. ISBN 978-5-394-01685-1.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394016851.html>

б) Дополнительная литература:

1. Рошин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. - М.: ДМК Пресс, 2010. - 144 с. - ISBN 978-5-94074-610-2.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785940746102.html>
2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - Москва: Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0. (библиотека ВлГУ)
3. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - Москва: Академия, 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-3969-5. (библиотека ВлГУ)
4. Факов В.Я. Язык Интернета. Англо-русский словарь. - М.: Международные отношения, 2008. - 368 с. - ISBN 978-5-7133-1211-4.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785713312114.html>
5. Хроленко А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство. - М.: ФЛИНТА, 2007. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0023-5.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976500235.html>

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

ПО в свободном доступе

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.omegat.org/>

<http://www.softpedia.com/get/Science-CAD/AntConc.shtml>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

[http://www. smartcat.ai/ru/](http://www.smartcat.ai/ru/)

<http://www.laurenceanthony.net>

Лицензированное ПО

<http://coursera.abbyy-ls.com/ru#about>

PROMT

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) специализированные аудитории (409-1,410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- г) компьютерные программы.
- д) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: ст. преп. кафедры ИЯПК  О.А. Селиверстова

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области

_____  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Заведующий кафедрой ИЯПК _____  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления _____ 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавр)

Протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Председатель комиссии _____  Е.П. Марычева

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____